

التقرير الشهري لجمعية صداقة كامدن ابوديس
حول الانتهاكات الاسرائيلية في بلدة ابوديس لشهر
كانون اول 2009

Camden Abu Dis Human Rights Report
Monthly report on Israeli violations
in Abu Dis December 2009

استمرت الانتهاكات الاسرائيلية ضد المواطنين الفلسطينيين في ابوديس وقد برز في هذا الشهر مدى التنكيل اليومي الذي يتعرض له المواطنين على الحواجز الاسرائيلية المنتشرة حول منطقة شرقي القدس وكذلك اعتقال مصاب من ابوديس، بالإضافة الى تقرير حول الواقع الذي تمر به عشائر البدو المتناثرة حول المنطقة، وفي ما يلي اهم الانتهاكات التي رصدناها لهذا الشهر

Israeli violations against the Palestinian people of Abu Dis continued in this month. This month the report deals with the harassment and beatings that Palestinians undergo at the Israeli checkpoints around the area of East Jerusalem, the arrest of a young man who had been shot and wounded, and the situation of the Bedouin who live around this area.

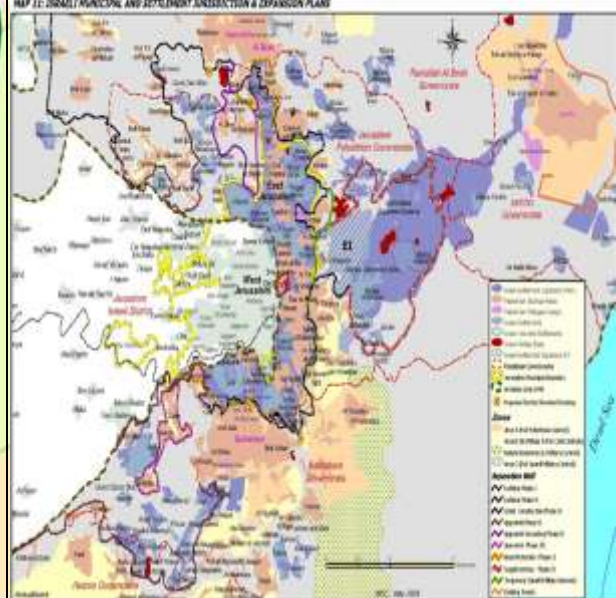
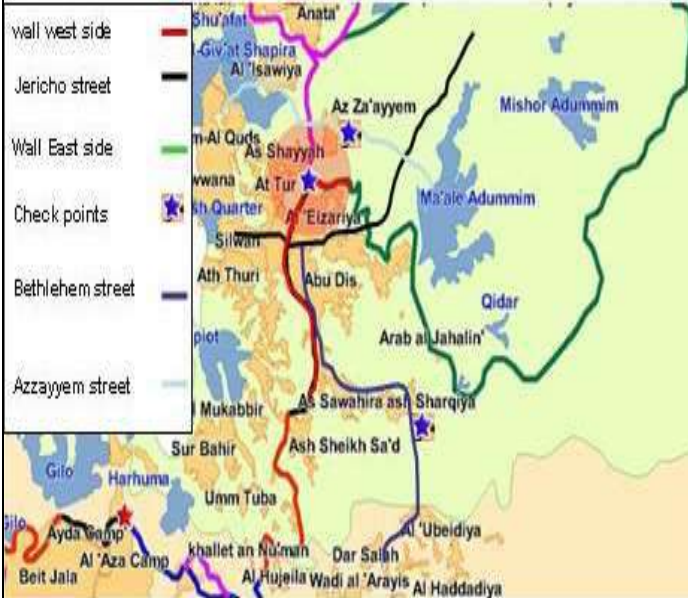
شهد هذا الشهر اعتقال عدد من الشخصيات الاعتبارية العاملين في مجال حقوق الانسان في الضفة الغربية

This month saw the arrest of several well-known human rights activists in the West Bank.



Maale Adumim settlement in the background and a Bedouin baby in the ruins of her home (destroyed by the Israeli authorities to allow more room for the settlement to expand)

في الخلفية تظهر مستوطنة معالية ادوميم وتظهر طفلة تجلس على انقاض بيتها الذي دمرته السلطات الاسرائيلية لصالح توسيع المستوطنة



مصادرة الاراضي لبناء الجدار والتوسع الاستيطاني

Confiscating land to build the Wall and extend the settlements.

<p>منذ ان احتلت اسرائيل الضفة الغربية والقدس الشرقية وقطاع غزة في العام 1967 صادرت السلطات الاسرائيلية عشرات الاف الدنمات من الاراضي بحجج مختلفة حيث اعلنت اسرائيل عن ضم القدس الشرقية الى الحدود المفترضة لدولة اسرائيل منذ انتهاء الحرب فيما اعلن شرق الضفة الغربية ومنطقة الاغوار كمناطق حدودية مغلقة</p> <p>وقد بدأت اسرائيل منذ منتصف السبعينات في بناء مدن استيطانية على مساحات واسعة من الاراضي المحتلة مخالفة في ذلك كل القوانين والتشريعات الدولية لتقضي كذلك على اي فرصة لقيام كيان فلسطيني مستقل على اراضي 1967</p> <p>في العام 2002 شرعت السلطات ببناء الجدار لتتصاعد عمليات مصادرة الاراضي ويتم عزل وضم مناطق اضافية من الاراضي المحتلة الى اسرائيل وقد قدر حجم الاراضي التي تمت مصادرتها منذ العام 1967 الى الان بما يقارب 52% من اجمالي مساحة الضفة الغربية.</p>	<p>Since the Israeli occupation of the West Bank and East Jerusalem and the Gaza Strip in 1967, the Israeli authorities have seized tens of thousands of donums of Palestinian land on different excuses. Directly after the war, Israel announced that it would annexe East Jerusalem as if they were making it part of Israel. Then they announced that the east side of the West Bank – including the Jordan Valley – was a series of closed military areas because it was next to the border with Jordan.</p> <p>From the middle of the 1970s, Israel started take huge tracts of land from the occupied territories, against international humitarian law and all international agreements, to build new settlements, and also to prevent the possibility of a future Palestinian state.</p> <p>In 2002, the Israeli authorities began to build the Separation Wall. This increased the process of taking over the land in the West Bank. They isolated and confiscated extra areas of land from the occupied territories to Israel, and up to present, Israel has taken about 52% of the land of the West Bank.</p>
<p>عشيرة الزعائرة والزرعي الواقعة بالقرب من حاجز تعيش زعيم، والتي يتكون عدد سكانها نحو 300 نفرا والمكونة من 40 عائلة، تهديد الترحيل من قبل الحكومة الاسرائيلية منذ سنين بأسلاك شائكة، وبناء جدار الفصل طويلة، حيث حاصرتها رغم منع العنصري، وقطع المياه، والغلاء المعيشي التي تعيشه مواطنيها البدو من التنقل للعمل في بلدة ابوديس والعيزرية ومدينة أن عشيرة الزعائره تشتهر بالثروة الحيوانية" الحلال"، القدس حيث التعليمية والصحية لفصلها عن العالم وتفتقد لمناحي الحياة الخارجي منذ عام 2003 وحتى هذه اللحظة،</p>	<p>The Zaatreh and Zarah families live near the Al Zayem checkpoint. They are near Al Tour and the place they live in that contains 300 people in 40 families, and they have been facing the threat of being moved by the Israeli government for a long time. The Israelis have surrounded them with a steel fence and the Wall; they have cut the water from them and as they are not allowed to travel to either east or west, they are not able to work, Zaatreh family were well-known for their animals and for their goat milk, but they are not able to market their milk as they are not allowed to go anywhere. This area does not have a school or any infrastructure, and it has been cut off from the outside world since 2003.</p>
<p>15-12 في تقرير لمركز ابحاث الاراضي افاد ان السلطات الاسرائيلية شنت حرب شعواء على شجرة الزيتون الفلسطينية بقلع 14 ألف شجرة منذ مطلع العام، وقد دعى المركز في تقريره المجتمع الدولي الى التوقف عن إغماض العيون عن هذا الاحتلال المتعطر، والعمل على إجباره على الإذعان للشرعية الدولية واتفاقيات "لاهاي" و"وثيقة جنيف الرابعة".</p>	<p>On 15th December, it was reported that the Israeli authorities had begun a war on the Palestinian olive trees. Fourteen thousand trees had been cut down during this year. The Coalition of Human Rights organizations in Jerusalem is calling on the world not to close their eyes against this and to work to make Israeli obey the international agreements at the Hague and the fourth Geneva Convention.</p>

على صعيد الانتهاكات الاسرائيلية على الحواجز حول ابوديس

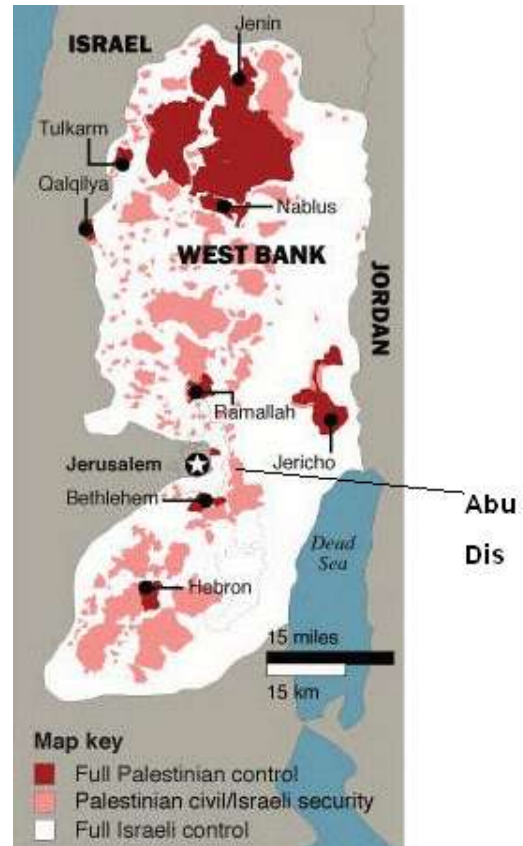
Israeli violations at the checkpoints around Abu Dis

منذ ان اقدمت اسرائيل على بناء جدار الفصل العنصري حول مدينة القدس تم اغلاق كل الطرق الرابطة بين المدينة المحتلة والضواحي المحيطة بها، وقد تم اقامت معابر خاصة¹ لمرور المواطنين الى المدينة، بالنسبة لبلدات شرقي القدس اقامت السلطات الاسرائيلية معبر في المنطقة الواقعة بين جبل الزيتون وبلدة العيزرية يسمح للمواطنين من حملت هوية الضفة الغربية ممن تتوفر لديهم تصاريح مرور باستخدامه من خلال اجراءات معقدة وطويلة خاصة بعد ان تم استخدام بصمة اليد بالاضافة الى التصريح، وقد تم الابقاء على الحاجز المقام على طريق القدس الزعيم المؤدي الى مستوطنة معالي ادوميم لمرور المستوطنين ومواطني القدس حملت الهوية المقدسية فقط.

Since the Israelis started to build the Separation Wall around Jerusalem they have worked to seal off Jerusalem very thoroughly from its suburb, and they have made special "terminals^[1]" for people to go through to get into the city. For the towns on the east of Jerusalem, the Israeli authorities built a terminal in a place between the Mount of Olives and the town of Aizariyeh to allow people carrying West Bank passes and who have also got a permit, following very long and complicated procedures, specially now they use finger prints as well as permits. And at al-Zayem on the Jerusalem road leading to the settlement of Maale Adumim, they have put a checkpoint that can only be used settlers and people with Jerusalem passes.

1 من اجل الدخول الى مدينة القدس يستخدم الفلسطينيون المعابر وهي ببساطة حواجز عسكرية كبيرة ومحصنة مثل نقاط العبور الدولية وهي المكان المتاح الوحيد للتنقل من خلال الجدار

[1] The Palestinians are now using the word "mua'bar" (translated into "terminal") to describe the huge checkpoints, like international frontiers, that are the ways through the Wall.



<p>الجمعة 11-12 اعتدت قوات الاحتلال المتواجدة على حاجز الكونتینر العسكري بالضرب المبرح على المواطن ایمن البكري سكان مدينة الخليل حيث اصيب برضوض في كافة انحاء جسمه.</p>	<p>On Friday 11th December, Israeli forces at the Container military checkpoint gave a severe beating to Ayman al-Bakri, from Hebron, who was bruised all over his body.</p>
<p>السبت 12-12 - شددت قوات الاحتلال من إجراءاتها التعسفية بحق المواطنين على حاجز الكونتینر كما واحتجزت باص تابع للسلطة الفلسطينية يعمل على نقل الموظفين بين المحافظات لفترة من الوقت .</p>	<p>On Saturday 12th December, the Israeli forces intensified their search procedures at the Container checkpoint and they stopped a bus belonging to the Palestinian security which was taking the workers to their carrying employees to work, and held it there for some time.</p>
<p>الاحد 13-12 قوة اسرائيلية تقيم حاجز عسكري عند مفرق جامعة القدس مساءً وتعتدي بالضرب على عدة شبان منهم محمد عريقات وليث جفال.</p>	<p>On Sunday 13th December, an Israeli force put up a checkpoint at the university crossroads in the evening and they beat some young men, including Mohammed Eriqat and Leith Jaffal.</p>
<p>الاثنين 14-12 اقتحمت قوات الاحتلال بلدة ابو ديس ، واقامت واعتقلت وليد فريد الرجعي وعبيدة حاجزا قرب جامعة القدس، خالد أبو عرقوب وكلاهما طالبان في جامعة القدس.</p>	<p>On the Monday 14th December, an Israeli force put up a checkpoint at the university crossroads in the evening and they stopped and arrested Waleed Fareed al-Rajaeh and Obeida Khalid Abu Arqub, both of whom are students at the Al Quds University.</p>
<p>الاثنين 14-12 اعتقلت قوات الاحتلال على حاجز الكونتینر المواطن محمد سعدي زماعرة سكان الخليل.</p>	<p>On Monday 14th December, an Israeli force at the Container checkpoint arrested Mohammed Saedy Zamaareh from the town of Halhoul.</p>
<p>الاربعاء 16-12 شددت قوات الاحتلال من إجراءاتها التعسفية بحق المواطنين على حاجز الكونتینر.</p>	<p>On Wednesday 16th December, the Israeli forces intensified their search procedures at the Container checkpoint</p>

<p>الاثنين 21-12 دورية اسرائيلية راجله تتصب حاجزاً عسكرياً في ساعات المساء عند مفرق جامعة القدس وقد قام الجنود بدون اي مبرر باطلاق النار في الهواء واحتجاز العديد من الشبان بحجة قبل ان يعتقلوا اثنين من الفتية بزن خضر ابو هلال فحص هوياتهم ومحمد حسني ويقتادوهم الى معسكر الجيش في ابوديس وقد تم الافراج عنهما في ساعة متأخرة من الليل دون توجيه اي تهمة لهما.</p> <p>قدم شاهد عيان من اوروبا الافادة التالية</p> <p>كنت امشي في الشارع الرئيسي في ابوديس في حوالي الساعة " التاسعة عندما قام الجنود الاسرائيليون باخراج ستة شبان من مقهى للانترنت. طلب من الشبان بان يقفوا بجانب الجدار وان يرفعوا ايديهم، وقد قام الجنود بمنع السيارات من التنقل في الشارع بدون سبب. اول ما لفت انتباهي وجود ستة جنود يعتادهم العسكري الكامل بالطبع، لم ادرك ما يحدث ولكن اقدم احد الجنود بالاعتداء على احد السيارات المارة بسلاحه بدون اي سبب كما بدى واضحاً لي استفزني، وعلى اعتبار انني لست هدفاً كعربي لانتهكاتهم تركوني اعبر الشارع بدون حتى ان يفحصوا جواز سفري</p>	<p>On Monday 21st December in the evening, an Israeli patrol made a military checkpoint at the University crossroads in Abu Dis and the soldiers started shooting in the air with no excuse. They held some young people to examine their IDs and then they arrested two of them, Yazan Khader Abu Hilal and Mohammed Husni and and took them to the military camp in Abu Dis. They let them go late in the night without presenting any charge against them.</p> <p>This report was given by a European witness:</p> <p><i>I was walking in the main street. It was about 9pm and the soldiers had turfed 6 local youths out of the internet cafe. They had them with their hands up against the wall and were preventing cars from passing on the road for some reason. The first thing I saw was these 6 soldiers just standing there in the road (armed with machine-guns, of course), looking very menacing. My feelings of uneasiness were heightened when one of the soldiers violently struck a car - with his gun - again for no reason as far as I could see. Being an unwitting victim of their racism, they allowed me to pass without even checking my passport.</i></p>
<p>الثلاثاء 22-12 اقامت قوة من حرس الحدود الاسرائيلي حاجزاً عسكرياً بالقرب من نادي ابوديس الرياضي وقد اوقف الجنود العديد من الشبان لمدة طويلة وتم اعتقال الشاب رمزي عادل صلاح واقتياده الى مغفر شرطة معالي ادوميم.</p>	<p>On Tuesday 22nd December a force of Israeli border police put up a military checkpoint near to the Abu Dis Sports Club and the soldiers stopped some young men and held them for a long time. They arrested Ramzi Adil Salah and took him to the Maale Adumim police station.</p>
<p>الثلاثاء 22-12 - اعتقلت قوات الاحتلال المتواجدة على حاجز الكونتینر المواطنين نضال خضر عبد الله الحاج وكرميتينا انطونيو خليل، وكلاهما من مدينة بيت لحم وتم وضعهما في قفص حديدي امام الحاجز وتصويرهما من قبل المخابرات الاسرائيلية.</p>	<p>On Tuesday 22nd December Israeli forces at the Container checkpoint arrested Nidal Khader Abdullah Al Haj and Christina Antonia Khaleel, both of them from Bethlehem. They put them in a steel cage in front of the checkpoint and the Israeli intelligence officer took photographs of them together.</p>
<p>الاثنين 28-12 - احتجزت قوات الاحتلال المتواجدة على حاجز الكونتینر الشاب محمود اديب ثوابته من بيت لحم.</p>	<p>On Monday 28th December, the Israeli soldiers at the Container military checkpoint arrested a young man from Bethlehem, Mahmoud AdeeB Thawabteh.</p>
<p>الثلاثاء 29-12 - شددت قوات الاحتلال من اجراءتها التعسفية على حاجز الكونتینر، وسلمت عدد من المواطنين تبالغ لمقابلة المخابرات الإسرائيلية.</p>	<p>On Monday 29th December, the Israeli forces intensified their procedures at the Container checkpoint, and gave some people orders to present themselves to the Israeli intelligence.</p>

<p>القوانين الاحتلالية المتعلقة بالمواطنة في القدس:</p>	<p>Israeli pass laws and the issue of Jerusalem citizenship</p>
<p>لقد عملت الحكومات الإسرائيلية المتعاقبة على تنفيذ توصية اللجنة الوزارية الإسرائيلية لشؤون القدس لعام 1973 برئاسة غولدا مائير والتي تقضي بأن لا يتجاوز عدد السكان الفلسطينيين في القدس 22% من المجموع العام للسكان، وذلك لإحداث خلخلة في الميزان الديمغرافي في المدينة، لذلك فقد لجأت سلطات الاحتلال إلى استخدام الكثير من الأساليب لتنفيذ هذه الوصية والتي كان آخرها سحب الهويات من السكان العرب في القدس ولكن بالرغم من إقدام السلطات على سحب الهويات من أكثر من خمسة آلاف عائلة مقدسية إلا أن الفلسطينيين يشكلون حوالي 35% من مجموع السكان داخل حدود المدينة وذلك نتيجة عودة آلاف المقدسيين للسكن داخل حدود القدس، لقد شهد العام 2006 سحب هويات حوالي 1363 مواطن مقدسي بحجج مختلفة حسب إحصائيات يأتي هذا في الوقت الذي فصلت وزارة الداخلية الاسرائيلية اسرائيل نهائياً أي تواصل بين المدينة المحتلة والضواحي التي تضم العديد من السكان من حملة بطاقة هوية القدس حيث يتواجد العديد من الاسر في ابوديس ممن يحمل افرادها الهويات المختلطة بين الضفة الغربية والقدس</p>	<p>Successive Israeli governments have worked to implement a recommendation made in 1973 by the Israeli Ministerial Committee for Jerusalem under the leadership of Golda Meir, to reduce the percentage of Palestinians in Jerusalem to under 22%. This has led to many different policies that have distorted the demography of Jerusalem. The most recent of these policies has been to put great pressure on Palestinians of Jerusalem, and led to many thousands of people having their Jerusalem IDs taken from them. Although five thousand families in Jerusalem have lost their IDs since 1973, the Palestinians still represent 35% of the population of Jerusalem city itself, because many Jerusalemites who had moved into the suburbs have moved back to live inside the city since the Wall was built. During just the year 2006, 1,363 Jerusalem residents lost their Jerusalem IDs (figures - Israeli Interior Ministry) This came after Israel had separated Jerusalem completely from its suburbs. Many people who have Jerusalem IDs, and many families who have mixed IDs live in these suburbs. Note that most people in Abu Dis have West Bank IDs but a minority have Jerusalem IDs</p>
<p>الاعتقالات والمداهمات:</p>	<p>Arresting and invading houses</p>
<p>استمرت حملات الدهم والاعتقال خلال الشهر الماضي على يد سلطات الاحتلال الإسرائيلي حيث قام الجيش الإسرائيلي بمساندة المخابرات بعدة حملات مداهمة ليلية تعرضت خلالها منازل المواطنين الى التفتيش والتخريب على ايدي الجنود:</p>	<p>During this month the Israeli authorities continued the policy of invading houses and arresting people. Israeli soldiers together with the intelligence forces invaded houses during the night, searched and damaged things, and made several arrests during the last month.</p>
<p>21-12 داهمت قوة من الجيش الاسرائيلية بلدة ابوديس وشنت حملة إعتقالات طالت كلا من الشاب المصاب وائل يونس بدر) تفاصيل في تقرير ايلول) ومعتصم محمود عفانة وحسام خالد ربيع. وقد افادة عائلة وائل انه تم ارسال وائل الى سجن عوفرة فيما ارسل المعتقلين الاخرين الى مركز تحقيق كفار عتصيون.</p>	<p>On the 21st December, several young men were arrested in Abu Dis including the wounded Wael Younis Bader [see 29th September], Muatassem Mahmoud Afaneh and Hussam Khalid Rabeeah. The family of Wael said that they had been told that Wael was sent to Orfar prison while the other two went to the interrogation centre at Kfar Atzioun.</p>
<p>شؤون الأسرى</p>	<p>Prisoners' affairs</p>

<p>خلال سنوات الاحتلال الطويلة تعرض المئات من أهالي ابوديس لعمليات الاعتقال وذلك أسوة بباقي أبناء فلسطين، والذين يتم اعتقالهم لمقاومتهم المشروعة للاحتلال، كان من ضمنهم العديد من الاطفال الذين لم يتجاوز عمرهم 18 عام، يوجد من ابوديس اليوم معتقل في السجون الاسرائيلية من ضمنهم طفل، هذا بالإضافة الى اكثر من أسير من طلبة جامعة القدس في ابوديس.</p> <p>العديد من هؤلاء الاسرى يتعرضون لمعاملة سيئة جداً من التعذيب النفسي والجسدي من اجل الحصول على معلومات واعترافات لادانتهم، ولا يسمح لعائلاتهم بزيارتهم، لمزيد من المعلومات الرجاء مطالعة.</p> <p>http://www.camdenabudis.net/prisoners.html</p>	<p>During the long years of the Occupation, hundreds of people from Abu Dis have been arrested, usually for peaceful resistance against the Occupation, such as demonstrations, just as in the rest of Palestine. Among these there have been many young people under the age of eighteen; there is now 52 prisoners from Abu Dis in Israeli jails. Among them there were 7 children. In addition there are currently more than 70 student prisoners from Al Quds University Abu Dis campus.</p> <p>Many of these people have suffered bad treatment, physical and psychological torture, forced confessions, denial of family visits. There is further information on Abu Dis prisoners at http://www.camdenabudis.net/prisoners.html</p>
<p>سجل تقرير لمؤسسة الضمير لحقوق الانسان حول المعتقلين في السجون الاسرائيلية انه يوجد الان 8338 من الضفة الغربية وقطاع غزة في سجون الاحتلال الاسرائيلي حتى نهاية عام 2009 منهم اكصر من 300 معتقل فنية نقل اعمارهم عن 18 عام و18 اسير اعضاء في البرلمان الفلسطيني و738 من قطاع غزة وكذلك افادت المؤسسة بان 291 من الاسرى هم في الاعتقال الاداري فيما يقضي 778 من المعتقلين عقوبة السجن المؤبد، وقد اضافة المؤسسة ان اسرائيلي استهدفت النشطاء الفلسطينيين العاملين في مجال حقوق الانسان وان ثلاث نشطاء في مجال المقاومة السلمية لجدار الفصل الاسرائيلي تم اعتقالهم في الضفة الغربية وهم جمال جمعة وعبدالله ابو رحمة ومحمد عثمان في الاشهر القليلة الماضية.</p>	<p>This month, the human rights organisation Addameer gave the following figures for the West Bank and Gaza: 8,338 Palestinian political prisoners at the end of 2009. More than 300 detainees are children, 18 are members of the Palestinian Legislative Council and 738 are from Gaza. At least 291 prisoners are held in administrative detention, while 778 prisoners are serving life sentences</p> <p>Recently, they point out, human rights activists appear to be targeted for arrest. Three activists, protesting Israel's wall in the occupied West Bank: Jamal Juma, Abdallah Abu Rahmah and Mohammad Othman, have been detained over the past several months.</p>
<p>الثلاثاء 29-12 دعت "اللجنة العامة لمناهضة التعذيب" في إسرائيل إلى تشكيل جهاز تحقيقات خاص في الشكاوى ضد رجال "الشاباك"، الذين يمارسون أبشع وسائل العنف أثناء التحقيق مع الاسرى الفلسطينيين.</p> <p>وترى اللجنة أن عدم وجود جهاز تحقيق من هذا النوع، يخلق حصانة مطلقة لمحققين ارتكبوا مخالفات جنائية خطيرة، ما يشكل عملياً موافقة بل وتشجيعاً من جهاز تطبيق القانون، لعمليات التعذيب التي تتم في غرف جهاز الأمن العام.</p>	<p>On Monday 29th December, the General Committee against Torture (in Israel) called for the creation of a special system to deal with complaints against the Shabak (Israeli intelligence) which deals with prisoners in a violent way.</p> <p>The Committee said that the Shabak act illegally and above the law and they use violence in interrogation of the Palestinian prisoners.</p> <p>The response of the Israeli government (31st December) was that Shabak have complete immunity from investigation and prosecution.</p>

<p>الاربعاء 23-12 رفضت السلطات الاسرائيلية طلباً تقدمت به مؤسسة بيتسالميم بالافراج عن الشاب رمزي صلاح وهو احد الشبان الذين تعرضوا للضرب المبرح على ايدي جنود اسراييليون بالقرب من البحر الميت في ايار الماضي (شاهد الصور في تقرير ايار) وكانت مؤسسة بيتسالميم قد رفعت شكوى في بداية شهر حزيران طالبت فيها بمحاكمة الجنود الاسرائيليين الذين المتورطين الحادث في حينه (شاهد تقرير شهر حزيران). حيث تتدعي الشرطة الاسرائيلية حديثاً بان رمزي واصدقائه حاولوا مهاجمة الحاجز العسكري.</p> <p>الشرطة الاسرائيلية قدمت خياران لذوي رمزي اما ان يدفع مبلغ 1000 شيكل قبل الافراج عنه او ان يوقع على اعتراف باللغة العبرية واختارت الاسرة ان تدفع المبلغ.</p>	<p>On Wednesday 23rd December, the Israeli Authorities refused the application by B'tselem (Israeli human rights organization) for the release of Ramzi Salah. This was one of the young men who suffered a severe beating at the hands of the Israeli soldiers near to the Dead Sea last May [see our report and pictures, May 09] Bt'selem put in a complaint about his treatment in June [see our report, June 09] but this has not come to court yet. More recently, the Israeli police claim that Ramzi and his friends were trying to attack a military checkpoint which was why they attacked them.</p> <p>Then the Maale Adumim police gave him a choice of paying a fine (1000 shekels) or signing a confession in Hebrew. He didn't know what was written on it so he paid the fine and they released him.</p>
<p>الخميس 24-12 افاد محامي المعتقل المصاب وائل بدر بأن السلطات الاسرائيلية أعادة المصاب وائل الى مركز التحقيق في كفار عتصيون للتحقيق معه على الرغم من الوضع الصحي الحرج الذي يعاني منه وائل بعد ان اخترقت رصاصة اسرائيلية قدمه في نهاية شهر ايلول الماضي وجاء هذا الاجراء بعد تدخل مؤسسات حقوقية لمحاولة الضغط على السلطات الاسرائيلية لتوفير العلاج المناسب للشباب وائل بدر.</p>	<p>On Thursday 24th December, the lawyer of the wounded prisoner Wael Bader said that the Israeli authority had returned Wael to the interrogation centre at Kfar Atzion although the health situation that he had been suffering since he had been shot by Israeli soldiers at the end of September was still serious. Human rights organisations were trying to get permission for him to have treatment.</p>
<p>في شهر آب وكرد على الضغط الذي تواجهه ضد تعاملها مع المعتقلين تحت السن القانوني اعلنت السلطات الاسرائيلية انها بصدد تغيير سياستها بالتعامل مع الاطفال الفلسطينيين خلال الاعتقال بطريقة مخالفتها لتعاملها مع البالغين وعليه فقد اقرت اسرائيل بانشاء محكمة عسكرية للتعامل مع الاطفال دون السن القانوني، ولكن وعلى الرغم من هذا الاعلان ومن خلال مشاهداتنا في حالات اعتقال اطفال من ابوديس لم يظهر اي تغيير على التعامل مع المعتقلين الاطفال.</p>	<p>In August, in response to pressure about their treatment of young people, the Israeli authorities said that they would begin to treat juveniles differently from adults on arrest, and create special military courts for young people. However to date there is no evidence from the treatment of Abu Dis young prisoners that this has made a difference.</p>
<p>Complaints about Israeli violence</p>	
<p>خلال السنوات الماضية قمنا بمتابعة العديد من القضايا ومراجعة السفارة الاسرائيلية في بعض منها او من خلال طرحها لمنظمات حقوق الانسان الاسرائيلية او مكتب الخارجية البريطانية او اعضاء البرلمان الاوروبي:</p>	<p>During the past few years we have taken up a number of particular cases either directly with the Israeli authorities, via Israeli human rights organisations or British Foreign Office or MEPs.</p> <p>News about some of these cases is as follows:</p>

<p>لم نبلغ عن اي تطور او اي استجابة من قبل الجانب الاسرائيلي عن التحقيق في القضية على الرغم من ان مدير مدرسة ابوديس لاعادة فتح القضية في شهر ايار 2007 وسنضيف معلومات عن هذه القضية اذا جد اي جديد</p>	<p>NOTE - Details of the attack by Israeli Border Police on boys inside Abu Dis Boys' School on 14th February 2007 and the follow-up to this are available on the CADFA website www.camdenabudis.net We haven't received any response or information from the Israeli side about reopening the investigation in the case since the Abu Dis School Headteacher asked for the enquiry to be reopened in the middle of May 2007, and we will not report on this again unless anything further is heard.</p>
<p>اصيب الفتى محمد عريقات 17 عام بجروح خطيرة بعد ان اصيب بعبار ناري اطلقه جنود اسرائيليون في شهر كانون اول 2008. لم يتمكن اهله من زيارته في المستشفى الاسرائيلي على الرغم من انه كان فاقداً للوعي لمدة طويلة وقد قمنا بكتابة رسائل الى ممثلينا ندعوهم لاثثة قضيتهم وبان يعطى اهله الحق في زيارته، في النهاية اثار عضو من البرلمان الاوروبي على مستوى البرلمان الاوروبي وبعد شهر تمكنت والدته محمد من رؤيته، على الرغم من انه تم نقله الى سجن الرمله بعد الزيارة مباشرة وقد تابعنا القضية حيث ان عائلة محمد كانت قلقه جداً على مصيره وان محمد كان بحاجة الى الرعاية الصحية والعلاج، تم الافراج عن محمد في شهر تموز من العام الماضي بعد ان دفع غرامة مالية</p>	<p>Mohammed Hassan Eriqat aged 17 was badly wounded by Israeli army shooting in December 2008. His parents were not allowed by the Israelis to go and see him in hospital although he was in a coma. We wrote to our representatives asking them to raise this case, and ask for his parents to be allowed to visit. At least one of our MEPs raised this at European level and maintained an interest in the case. After a month, Mohammed's mother was finally able to go and see him. However he was then taken to Al Ramleh prison and we continued to be concerned, as were his family, about his getting appropriate treatment. He was finally released, having paid a fine, in July 2009.</p>

<p>في شهر كانون اول 2008 اصيب همام محسن برصاص في الرأس اطبقتها جندي اسرائيلي وقد دخل في غيبوبة، وقد تحسن وضعه شكل ملفت على الرغم من خطورة اصابته (وقد زار لندن في شه تشرين ثاني 2009) لكن لازال يعاني من شلل في جانبه الايمن وقد تغيرت حياته بشكل مطلق، يذكر ان الاسرائيليون قاموا بمعاقبت عائلته ولم يتمكن اي فد منها من الحصول على تصريح للوصول الى القدس على سبيل المثال منعت اخت همام الحامل من الوصول الى مستشفى المقاصد في القدس لولادة او متابعة العلاج.</p> <p>لم تتقدم عائلة همام بقضية ضد مطلقي النار عليه وذلك لقناعتهم بانه لا توجد عدالة في اسرائيل عندما يتعلق الامر بـ فلسطيني وعلى اعتبار ان هذه الحادثة حصلت في الوقت الذي كانت اسرائيل تشن حرب على غزة حيث اصيب وقتل المئات من الفلسطينيين</p> <p>يذكر ان همام كان طالباً في مدرسة ابوديس والتي قيم علاقات صداقة مع مدرسة هميستد في كامدن</p>	<p>Hamam Mohsen was shot in the head by Israeli soldiers in December and was initially in a coma. He has made an amazing recovery (and was well enough to visit London in November 09) – but he is still paralysed on his right side, and his life affected very badly . Note that his family have been punished by the Israeli authorities and are now unable to get any permits to go to Jerusalem. For example, this affected his sister when she was pregnant – she was not able to go to the hospital in Jerusalem for security reasons.</p> <p>His family have not been able to demand an investigation into the shooting, because of a deep lack of faith in Israeli army investigations – and in particular because this happened at the time of the huge Israeli attack on Gaza, when so many other people were badly injured or killed.</p> <p>Until he was shot, Hamam was a student at Abu Dis Boys’ School which has a strong relation now to Camden and to Hampstead School.</p>
<p>يعاني الاسير محمد صالح محسن من مرض خطير في السجون الاسرائيلية، تطالب عائلته بالافراج عنه بعد اعتقال دام تسعة سنوات والعائلة قلقة جداً على حياته حيث يقضي اليوم السنه العاشرة في الاسر</p>	<p>Mohammed Saleh Mohsen is still very sick in prison – his family asked for his release after nine years in prison, very worried about his health - but he has now been there for almost ten years.</p>
<p>في شهر ايار اصيب شابان من ابوديس اصابات خطيرة بعد اعتدى عليهما جنود من الجيش الاسرائيلي على حاجز عسكري بالقرب من البحر الميت (لقد تم تبني القضية من قبل بيتساليم شاهد تقرير شهر ايار وحزيران) حيث رفعت شكوى للشرطة الاسرائيلية التي قامت باعتقال جنديين من حرس الحدود الاسرائيلي شاركوا في الاعتداء ولكن تم الافراج عنهما بعد وقت قصير، اما الشابان الفلسطينيان ومن كان معهما فقد دفعوا غرامات مالية كبيرة للسلطات الاسرائيلية قبل الافراج عنهم</p>	<p>In May, two young men from were badly beaten and ten were involved in an unprovoked incident at a checkpoint by the Dead Sea. This was taken up by B’tselem [see May/ June reports] who put in a complaint to the Israeli military. Two Israeli soldiers were arrested but they were released again, and the young Palestinian men were each given a big fine.</p>
<p>خلاصات وتوصيات :</p>	<p>Conclusions and recommendations</p>

<p>هناك معلومات هامة حول المعاهدات والاتفاقيات الدولية على الموقع الالكتروني الخاص للامم المتحدة</p> <p>http://www2.ohchr.org/arabic/law/index.htm</p>	<p>There is helpful information on human rights and international humanitarian law at the following United Nations site:</p> <p>http://www.ochr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/InternationalLaw.aspx</p>
<p>بعض من هذه المعاهدات التي تقوم اسرائيل بإنتهاكها:</p> <p>1: الجدار الفاصل:</p> <p>عملاً بالفقرات 133، 152، 153 من الرأي الاستشاري لمحكمة العدل الدولية الصادر في التاسع من تموز عام 2004 نطالب اسرائيل بوقف أعمال بناء الجدار في الارض الفلسطينية المحتلة بما فيها القدس المحتلة وما حولها، وان تفكك على الفور الهيكل الانشائي القائم هناك وان تلغي أو تبطل مفعول جميع القوانين التشريعية واللوائح التنظيمية المتصلة به.</p>	<p>Some important agreements and decisions which the Israeli occupying power are violating in their treatment of the Palestinian people are:</p> <p>The Wall</p> <p>The International Court of Justice asked Israel to stop work on the Separation Wall in the Palestinian occupied territories including East Jerusalem and the area around it, to destroy all the bits that are already built and to delete all the laws and decisions which the Israeli government had made in creating it (Hague decisions paragraph 133, 152 and 153 – Advisory Opinion of the ICJ, 9th July 2004)</p>
<p>2: التعذيب واساءة معاملة المعتقلين</p> <p>نصت العديد من الاتفاقيات الدولية المعنية بمسائل حقوق الانسان على تحريم التعذيب والمعاملات القاسية وغير الانسانية منها ما جاء في الاتفاقية الدولية للحقوق المدنية والسياسية التي اكدت في مادتها السابعة على عدم جواز اخضاع أي فرد للتعذيب او العقوبة او معاملة قاسية او غير انسانية او مهينة. في العام 1948 تم توقيع اتفاقية دولية من قبل الامم المتحدة لمنع التعذيب.</p>	<p>Torture and the mistreatment of prisoners</p> <p>There are many international agreements against torture and mistreatment of prisoners. Article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights (1976) reads: No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.” The UN Convention against Torture was signed in 1984.</p>
<p>3: مصادرة الاراضي</p> <p>إن الاستيلاء على الممتلكات الأراضي يشكل مخالفة للمادة 46 من لوائح لاهاي لعام 1907</p>	<p>Confiscation of lands</p> <p>According to The Hague agreement signed in 1907 paragraph 46, occupation forces must not confiscate lands or properties from the people under occupation.</p>

<p>4: المساواه في التعامل مع الاشخاص (مع ملاحظة الانظمة الاحتلالية المتعلقة بقوانين تصاريح المرور ومعاناة المواطنين في القدس المحتلة)</p> <p>أن إسرائيل بعد أن قد وقّعت وصادقت على العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة عام 1966 و النافذ عام 1976، ملزمة بتطبيق نصوصه في مجال علاقتها بالأراضي الفلسطينية المحتلة بما فيها مدينة القدس وضواحيها ، فالمادة (2) فقرة (1) من العهد المذكور، تنص على أن: " تتعهد كل دولة طرف في هذا العهد باحترام الحقوق المعترف بها فيه، وبكفالة هذه الحقوق لجميع الأفراد الموجودين في اقليمها، والداخلين في ولايته، دون أي تمييز بسبب العرق، او اللون، أو الجنس، أو اللغة، أو الدين، أو الرأي سياسياً، أو غير سياسي، أو الأصل القومي أو الإجتماعي، أو الثروة، أو النسب، أو غير ذلك.</p>	<p>Equal treatment of people (note the unequal treatment of people through the permit system and pressure on people around Jerusalem)</p> <p>Israel is a signatory to the undertaking “ to respect and to ensure to all individuals within its territory and subject to its jurisdiction the rights recognized in the present Covenant, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.” (International Covenant on Civil and Political Rights, article 2, paragraph 1, signed 1966, in effect from 1976)</p>
<p>5: الحقوق المتعلقة بالاسر والعائلات</p> <p>كما تنص المادة (17) من العهد المذكور على أنه: أ- لا يجوز تعريض أي شخص على نحو تعسفي أو غير قانوني، لتدخل في خصوصياته أو شؤون أسرته أو بيته أو مراسلاته. ب- من حق كل شخص أن يحميه هذا القانون من مثل هذا التدخل أو المساس</p>	<p>Right to family life</p> <p>The same international agreement states that “No one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his honour and reputation... Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks”</p>
<p>من خلال تقريرنا لهذا الشهر يتضح ان المواطنين في ابوديس لازالوا يعانون من الانتهاكات الاسرائيلية لكل المعاهدات والاتفاقيات الدولية الأتفة الذكر وعليه فاننا نطالب المجتمع الدولي وكل المناصرين للحق الفلسطيني بالضغط على اسرائيل (القوة المحتلة) لوضع حد لانتهاكاتها للقانون الدولي الإنساني، ولمباديء الشريعة الدولية لحقوق الإنسان، وان توقف الانتهاكات ضد المواطنين الفلسطينيين عملاً بالمعاهدات والاتفاقيات الدولية.</p>	<p>This month’s report shows that the people of Abu Dis are suffering regular violations of all of these agreements and decisions. We call on the international community and all the supporters of the rights of the Palestinians to make some pressure on Israel as an occupying force to stop the violations and to guarantee their human rights and their rights under international humanitarian law.</p>